VERSIONE DI GRECO DI MARTEDI 9 MAGGIO 2006

La creazione dell'uomo e degli animali

Ἦν ποτε χρόνος ὅτε οἱ θεοὶ μὲν ἦσαν, τὰ θνητὰ δὲ γένη οὐκ ἦν. Ἐπειδὴ δὲ ὁ χρόνος ἔρχεται τῆς γενέσεως, πλάττουσιν οἱ θεοὶ τὰ ζῷά τε καὶ τοὺς ἀνθρώπους ἐκ γῆς καὶ πυρός, καὶ ἐκ γῆς καὶ πυρός συγκράματος. Ἐπειδὴ δ' ἄγειν πρὸς τὸ φῶς ἔμελλον, προσέταττον Προμηθεῖ τῷ Τιτάνῳ καλλωπίζειν τε καὶ νέμειν δυνάμεις καὶ ἀρετὰς ἰδίας ἑκάστῳ ὡς ἔπρεπεν. Προμηθεὺς οὖν τοῖς μὲν ἰσχὺν ἄνευ τάχους προσῆπτεν, τοὺς δ' ἀρρώστους τάχει ἐσκεύαζεν, τοὺς δ' ὄνυξι καὶ ἰσχυροῖς ὀδοῦσιν ἐξώπλιζεν, τοῖς δ' ἀόπλοις ἄλλην δύναμιν ἐξηύρισκεν εἰς σωτηρίαν, οἷον πτέρυγας ἢ καταγείους οἰκήσεις. Τῷ δ' ἀνθρώπῳ ἰσχὺν ἢ τάχος οὐ παρεῖχεν, οὐδὲ τὸ σῶμα φοβεροῖς ὄνυξιν ὁπλιζόμενον ἐποίεε, ἀλλὰ τὸν νοῦν ἐπέχεε· τῷ δὲ νοῦ δώρῳ τοῖς βροτοῖς πρὸς τοὺς θεοὺς μᾶλλον ἢ πρὸς τὰ ἄλογα ζῷα συγγένειά ἐστι.

TRADUZIONE

Ci fu una volta un tempo quando gli dei c'erano, ma le stirpi mortali non c'erano. Quando poi viene il tempo della creazione, gli dei plasmano gli animali e gli uomini con terra e fuoco e con un miscuglio di terra e fuoco. Quando poi stavano per condurli alla luce, ordinarono al titano Prometeo sia di abbellire sia di dare qualità e virtu distinte a ciascuno come conveniva. Prometeo, dunque, ad alcuni attrib uì forza senza velocità; altri, deboli, fornì di velocità; altri armò con unghie e forti denti; per quelli disarmati trovò un'altra qualità per la salvezza come ali o rifugi sotterranei. All'uomo non offrì forza o velocità, né fece il corpo armato di terri bili unghie, ma gli infuse l'intelligenza: a causa del dono dell'intelligenza i mortali hanno somiglianza più con gli dei che con gli animali irragionevoli.

L'oltretomba

Ἐν Ἅιδου ὁ Πλούτων καὶ ἡ Περσεφόνη δυναστεύουσι καὶ τὴν τῶν ὅλων ἀρχὴν ἔχουσιν· δικασταί εἰσι δύο, Μίνως τε καὶ Ῥαδάμανθυς, υἱοὶ τοῦ τῶν θεῶν κυρίου. Οὗτοι, τὰς ψυχὰς ἐκ τῆς γῆς κατερχομένας δοκιμάζοντες, τὰ ἁμαρτήματα καὶ τὰς εὐεργεσίας ἑκάστου ἐπισκέπτονται· ὥσπερ γὰρ τὰ τραύματα ἐν τοῖς σώμασιν οὐλὰς ἐς ἀεὶ διαμενούσας καταλείπουσιν, οὕτω τὰ κακουργήματα ἐν ταῖς ψυχαῖς τύπους ἐγχαράττει. Οἱ οὖν δικασταὶ τοὺς ἀγαθοὺς μὲν τῶν ἀνδρῶν καὶ τοὺς δικαίους καθάπερ εἰς ἀποικίαν πέμπουσιν εἰς τὸ Ἠλύσιον πεδίον, οὗ αἱ τῶν δικαίων ψυχαὶ χαίρουσι ἀτελεύτῳ εὐδαιμονίᾳ· τοὺς δὲ πονηροὺς εἰς τὸ τῶν ἀσεβεόντων χῶρον εἰσπέμπουσιν, ἔνθα παντοδαπὰ κακὰ πάσχουσι βασανιζόμενοι τε καὶ καιόμενοι καὶ ὑπὸ γυπῶν ἐσθιόμενοι καὶ τροχῷ συμπεριφερόμενοι καὶ ἄλλαις παντοδαπαῖς στρεβλώσεσι κολαζόμενοι.

TRADUZIONE

Nell'Ade Plutone e Persefone sono padroni ed han no il comando di tutte le cose. Ci sono due giudici, Minosse e Radamanto, figli del signore degli dei. Questi, giudicando le anime che giungono dalla terra, valutano le colpe e le buone azioni di ciascuno. Come infatti le ferite lasciano nei corpi cicatric i che rimangono per sempre, così le cattive azioni incidono impronte nelle anime. I giudici, dunque, i buoni e i giusti degli uomini mandano, come verso una colonia, verso i Campi Elisi dove le anime dei giusti godono di una felicità senza fine; mandano i malvagi, invece, verso il luogo di coloro che commettono empietà dove soffrono mali di ogni tipo essendo torturati e bruciati e mangiati dagli avvoltoi e fatti girare sulla ruota e puniti con altre torture di ogni genere.

I Germani

Τὸ τῶν Γερμανῶν γένος τὴν Γερμανίαν οἰκέει, ἔνδοξον τῆς Εὐρώπης χώραν πέραν τοῦ Ῥήνου ποταμοῦ. Οἱ ἄνδρες, μακροὶ τὸ ὕψος καὶ ξανθοὶ τὰς χαίτας, τὴν εἰρήνην οὐ φιλέουσι, οὐδὲ τὴν ὁμόνοιαν, ἀλλὰ τὰς μάχας καὶ τὰς ἔριδας, οὐδὲ τοὺς ἀγροὺς θεραπεύουσιν, ἀλλ᾽ἀπὸ λείας ζάειν αἱρέουσιν. Οἱ Γερμανοὶ κατοικέουσι κατὰ κώμας, ἐν ἄλσεσιν, εἰ δὲ ἐν τῇ αὐτῶν χώρᾳ εἰρήνη ἐστὶν οἱ νεανίαι ἑκουσίως παρ᾽ἄλλα γένη πορεύονται τότε μαχόμενα. Οὐ μάχονται μὴν διατασσόμενοι, ὥσπερ οἱ Ῥωμαῖοι, ἀλλ᾽ὅμως ἀνδρεῖοι καὶ ἄλκιμοί εἰσιν, καὶ δεινοὶ ὁράειν, διόπερ ἀνυπόστατοι.
Τοῖς Γερμανοῖς τῆς πολυτελείας καὶ τοῦ πλούτου ἐπιθυμία οὐκ ἔστιν· φαυλίζουσι γὰρ τὸν χρυσὸν καὶ τὸ ἀργύριον, καὶ νομίζουσι τὰ χρήματα ἀνανδρίας αἰτίαν εἶναι. Τῶν θεῶν τὴν Σελήνην μάλιστα σέβουσιν, τῇ δὲ θεᾷ θυσίας προσφέρουσιν, πολλάκις καὶ ἀνθρώπινας· οὐδὲ ἱδρύουσιν ἱερά, ἀλλὰ τοῖς θεοῖς ὕλας καὶ ἄλση καθιερόουσιν.

TRADUZIONE

Il popolo dei Germani abita la Germania, nota regione dell'Europa al di là del fiume Reno. Gli uomini, grandi di statura e biondi di capelli, non amano la pace né la concordia, ma le battaglie e le contese, né coltivano i campi, ma preferiscono vivere di rapina. I Germani vivono in villaggi, nei boschi. Se nel loro paese c'è pace i giovani volentieri vanno presso altre genti che in quel momento fanno la guerra. Non combattono certamente schierati come i Romani, ma ugualmente sono valorosi e prod i perciò sono invincibili. I Germani non hanno desiderio del lusso e della ricchezza: disprezzano infatti l'oro e l'argento e ritengono che le ricchezze siano causa di viltà. Tra gli dei venerano più di tutti la luna: a questa dea offrono anche sacrifici, spesso anche umani. Non costruiscono templi, ma agli dei consacrano selve e boschi.